



NATIONAL INSTITUTE
FOR MUSEUMS
AND PUBLIC COLLECTIONS

International Terminology Working Group
Getty Research Institute
22–24 August 2016

Polish AAT Project

National Institute for Museums and
Public Collections, **NIM****O****Z**, Poland

<http://nimosz.pl/en/>



Polish AAT Project

- Background
- Collaboration with the Getty
- Objectives
- Organisation of work
- Project team
- Technology
- Progress as of July 2016
- Future developments: **NIMOZAURUS**
forthcoming at <http://slovníki.nimoz.pl/nimoz/>



Background

New digitisation opportunities for museums in Poland in the 2010s: recognition of needs, new funding

There are some 800+ museums in Poland, under state and local, governmental ownership, housing some 15 million objects.

The role of NIMOS

- Est. 2011 under the auspices of the Ministry of Culture and National Heritage, as a governmental advisory body for museums
- Designated the National Centre of Excellence for Digitisation in Museums
- Appointment of experts. Areas of expertise include: collection management systems, metadata standards, specialist terminology and controlled vocabularies; photographic and 3D documentation; IP/copyright; public engagement.



Collaboration with the Getty Research Institute (GRI)

- 2013: preliminary discussions at **NIMOZ** about the use of controlled vocabularies in museum documentation; the translation of AAT into Polish; early communication with the Getty Research Institute
- 17 December 2013: Letter of Agreement for Contributions signed between GRI and **NIMOZ**; NIMOZ's objective — to create a major single resource to supersede multiple vocabularies, currently in use in museums in Poland
- International Terminology Working Group meeting, GRI, 22–24 August 2016. **NIMOZ** represented by Anna Bentkowska-Kafel and Tomasz Zaucha



Objectives

- To survey the terminology used in museums in Poland; to revise and aggregate the existing, mostly unstructured dictionaries;

Concurrently with:

- Translation and editorial work, in collaboration with GRI, on the Polish version of AAT

A glossary used in the past at the National Museum in Kraków. This format is still common to other museums in Poland

476	Jedwab, nić srebrna, fryzowana.
1324	Jedwab, nić srebrna, nić srebrna i fryzowana
322	Jedwab, nić srebrna, gładka i fryzowana
1311	Jedwab, nić srebrna, gładka i fryzowana
1480	Jedwab, nić srebrna, bajorek, cekiny
325	Jedwab, nić srebrna, blaszka
482	Jedwab, nić srebrna, blaszka srebrna
1167	Jedwab, nić srebrna, futro
1388	Jedwab, nić srebrna, nić złota, koronka, len
1617	Jedwab, nić srebrna, sznureczek srebrny
475	Jedwab, nić srebrna, szych.
1747	Jedwab, nić szychowa
297	Jedwab, nić złota
321	Jedwab, nić złota, fryzowana
332	Jedwab, nić złota, fryzowana, blaszka
335	Jedwab, nić złota, gładka i fryzowana
324	Jedwab, nić złota i srebrna
511	Jedwab, nić złota i srebrna, fryzowana, blaszka
442	Jedwab, nić złota i srebrna, blaszka srebrna
473	Jedwab, nić złota i srebrna, blaszka srebrna
443	Jedwab, nić złota i srebrna, blaszka złota
323	Jedwab, nić złota i srebrna, gładka i fryzowana
462	Jedwab, nić złota i srebrna, gładka, fryzowana
1123	Jedwab, nić złota, szychowa
1725	Jedwab, nić złota, bajorek, blaszka
1729	Jedwab, nić złota, bawelna
307	Jedwab, nić złota, blaszka
1718	Jedwab, nić złota, blaszka i cekiny
457	Jedwab, nić złota, blaszka srebrna
1402	Jedwab, nić złota, blaszka szychowa
1493	Jedwab, nić złota, cekiny, bajorki
302	Jedwab, nić złota, drucik srebrny
304	Jedwab, nić złota, drucik złoty
1482	Jedwab, nić złota, foremki
1723	Jedwab, nić złota, bajor srebrny
403	Jedwab, nić złota, metalowa (atlas, grodetur)
1588	Jedwab, nić złota, przędza jedwabna
1591	Jedwab, nić złota, srebrna, przędza jedwabna
437	Jedwab, nić złota, sznelka
1697	Jedwab, paciorki
1721	Jedwab, papier
2000	Jedwab, spłot rypsowy, nić metal.
314	Jedwab, srebrny drucik
1986	Jedwab, sukno
331	Jedwab, sznelka
2121	Jedwab, sznelka i wstążka
357	Jedwab, sznureczek
356	Jedwab, sznureczek złoty
1469	Jedwab, sznureczek złoty, blaszka, frędzle
839	Jedwab, skóra, wstążeczka z pikotami jako lamówka
2089	Jedwab, spłot atlasowy
2071	Jedwab, spłot płócienny
2000	Jedwab, spłot rypsowy, nić metal.
314	Jedwab, srebrny drucik
1986	Jedwab, sukno
331	Jedwab, sznelka
2121	Jedwab, sznelka i wstążka
357	Jedwab, sznureczek
356	Jedwab, sznureczek złoty
1469	Jedwab, sznureczek złoty, blaszka, frędzle
1203	Jedwab, sznureczek, dzety
2109	Jedwab, sznurek, drewno
1360	Jedwab, szych
1646	Jedwab, szych srebrny
1605	Jedwab, szych złoty
1691	Jedwab, szych złoty, paciorki
1577	Jedwab, szych, cekiny, paciorki
1247	Jedwab, słomka
1138	Jedwab, tafta
1197	Jedwab, tafta, dzety, aksamit
1569	Jedwab, wełna
2001	Jedwab, wełna, nić metalowa
1731	Jedwab, wełna, nić złota
926	Jedwab, wstążka
849	Jedwab, wstążka, skóra, płótno, drewno
1625	Jedwab, watek metalowy
1759	Jedwab, watek złoty
2055	Jedwab, watek złoty, blaszka srebrna
1609	Jedwab, włosy
1772	Jedwab, złoto na papierze
1858	Jedwab, złoto w pasenkach papieru złożonego
2127	Jedwab, złoty i srebrny bajorek
1611	Jedwab, złoty sznureczek, nić srebrna, cekiny
1693	Jedwab, żółta sukna i bajorek



Objectives

- To promote a structured approach to digitisation of public collections in Poland, through adherence to international terminological and technical standards,
- thus enhance the international exposure of cultural heritage in Poland by facilitating access to her collections and linkage to global art resources.



Clockwise from top left: Zbylut Grzywacz, *The Preserved III*, 1966. Leon Tarasiewicz, *Untitled*, 2006. Olga Boznańska, *Girl with Chrysanthemums*, 1894, all in the National Museum in Kraków. Photos (1) (2): Anna Bentkowska-Kafel and (3) Wikimedia



Organisation of work

2013 — Preliminary discussions within the NIMOZ expert advisory terminology group. Main outcomes:

- Assessment of semantic equivalences and differences between English and Polish terms and of conceptual discrepancies between the AAT hierarchy and Polish taxonomy;

Example 1: Hierarchical discrepancies between English and Polish names of religions

*Correspondence of concepts and hierarchies
— see the next two slides*

Polish taxonomy

For a clearer view,
see next slide

AAT

Słownik

Szukaj: kościół chrześcijański

Dział: -- wszystkie --

POL ANG AAT

- kościół chrześcijański
- kościół anglikański
- kościół rzymsko-katolicki
- protestanci
- anabaptyści
- amisze
- huteryci
- mennonici
- bracia szwajcarscy
- bracia czescy
- bracia morawscy
- kalwiniści
- hugenoci
- prezbiterianie
- luteranie
- metodyści
- unitarianie
- separacja

AAT Hierarchy Display

www.getty.edu/vow/AATHierarchy?find=&logic=¬e=

Click the icon to view the hierarchy.

Check the boxes to view multiple records at once.

- Top of the AAT hierarchies
- Associated Concepts Facet
- Associated Concepts (hierarchy name)
- <religions and religious concepts>
- religions (belief systems, cultures)
- Christianity
- Protestantism
- Amish
- Anabaptism
- Mennonite
- Anglican (Church of England)
- Arminianism
- Baptist
- Calvinism
- Congregationalism
- Episcopal
- Huguenot
- Lutheran
- Methodist
- Moravian
- Nazarene (modern Protestant)
- Presbyterianism
- Unitarianism
- Universalism

Source: *Tezaurus Dziedzictwa Kulturowego*
(Cultural Heritage Thesaurus), University of Wrocław
<http://www.historiasztuki.uni.wroc.pl/tezaurus.html>



Polish taxonomy

Kościół **chrześcijański**

kościół **anglikański**

kościół rzymsko-katolicki

protestanci

anabaptyści

amisze

huteryci

mennonici

bracia szwajcarscy

bracia czescy

bracia morawscy

kalwiniści

hugenoci

prezbiterianie

luteranie

metodyści

unitarianie

socynianie

AAT

Christianity

Protestantism

Amish

Anabaptism

Mennonite

Anglican (Church of England)

Arminianism

Baptism

Calvinism

Congregationalism

Episcopal

Hugenot

Lutheran

Methodist

Moravian

Nazarene (modern Protestant)

Presbiterianism

Unitarianism

Universalism



Example 2:
No equivalent
Polish terms to
convey the variety
of English terms
for describing
burial grounds

Midas Browser - Hierarchia Midas Browser - Dokument - ...

niki.nimoz.pl/nimoz/wholeHierarchy.htm?searchText=cmentarze+według+funkcji&dep:

Słownik

Pojęcie:

Top of the AAT hierarchies
Objects Facet
Built Environment
Built Complexes and Districts
complexes
complexes by function
cemeteries

cmentarze według funkcji *cemeteries by function*
cineraria
national cemeteries
pet cemeteries
potter's fields
war cemeteries
churchyards
military cemeteries

No equivalent Polish terms

^ v Highlight All Match Case 11 of 18 matches

Example 3: Coffin portrait. An AAT candidate term?

Research Home > Tools > Art & Architecture Thesaurus > Search Results


Art & Architecture Thesaurus® Online
Search Results

[New Search](#) [Previous Page](#)

Find Name: **portrait**

Logic: **AND**

Note: **funeral**



Your search has produced *no* results. Please refine your search by clicking on [New Search](#).

[New Search](#)

AAT categories and descriptive terms **relevant** to coffin portraits: Portrait | Funerary object | ~~Posthumous~~; commemoratives

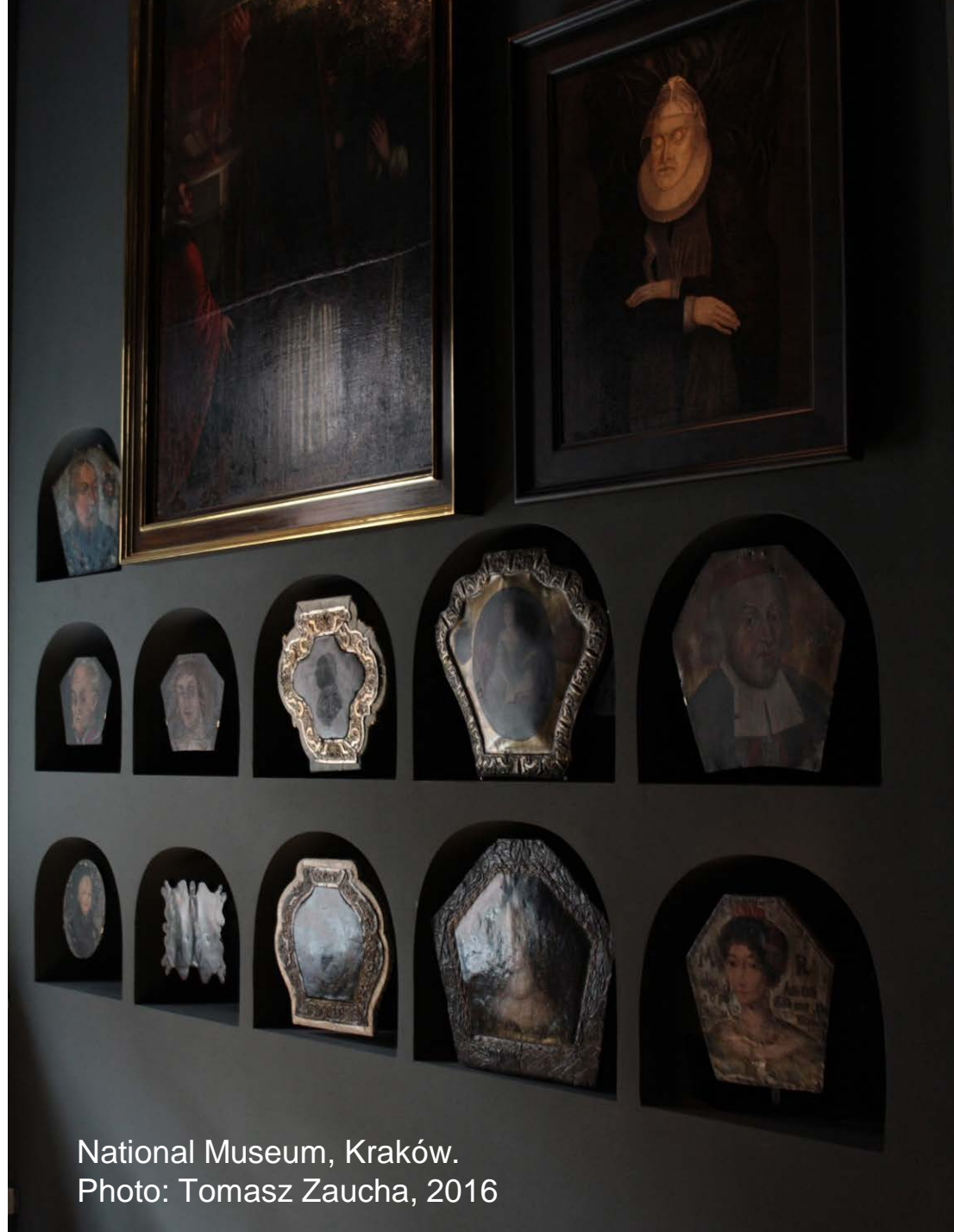


Polish Coffin Portraiture



Particular to Polish Early Modern culture, esp. 17th century

Portrayed the deceased; placed at the foot of the coffin; shaped accordingly. Removed prior to the burial and displayed in the deceased's parish church or family chapel. Many are now housed in museums.



National Museum, Kraków.
Photo: Tomasz Zaucha, 2016

Coffin portrait example—possible placement in the AAT hierarchy

Funerary objects (ceremonial objects, <object genres by function>)

Hierarchical Position

Object Facet

- ... Object Genres (hierarchy name) (G)
-object genres (object classifications) (G)
-<object genres by function> (G)
- ceremonial objects (G)
-**funerary objects** (G)



- Visual and Verbal Communication (hierarchy name)
- Visual Works (hierarchy name)
- visual works (works)
- <visual works by material or technique>
- paintings (visual works)
-<paintings by location or context>
-**mummy portraits**

Nota bene

ID: 300404718 **posthumous name** - used solely in the context of honorary personal names given, commonly in Asia, posthumously to royalty and nobles; no concept of objects made posthumously

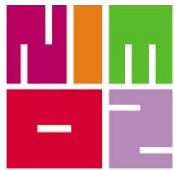
ID: 300235430 **commemoratives**: Items produced, issued, or worn to commemorate a person, event, or occasion (not "memorials")



Organisation of work

2013 Preliminary discussions within the NIMOZ expert advisory terminology group. Main outcomes (con'td):

- Liaising with Dutch and German colleagues working on national versions of AAT
 - Meeting Reinier van 't Zelfde and Reem Weda at the Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie (RKD), The Hague, in December 2013;
 - Meeting the German AAT team lead by Monika Hagendorn Saupe, Reem Weda of the Dutch AAT project and the developers of the XTree software in Hamburg, February 2015.
- Decision to hire subject specialists, rather than professional translators, to undertake translation of AAT into Polish.



Polish AAT Project Team

General Editor: Dr Anna Bentkowska-Kafel

Editorial Board: Anna Kuśmidrowicz-Król, Arkadiusz Roszkowski, Dr Agnieszka Seidel-Grzesińska, Dr Tomasz Zaucha, Marta Zdańkowska

20 translators: mostly curators working in museums and other relevant subject specialists

AAT translators

Literature, Movie, Religions and Religious Concepts	Arkadiusz Roszkowski , Senior Assistant Curator, Collection management system and digitisation, Fryderyk Chopin Museum, Warsaw
Design elements/ Ornamentation, Color, utensils for serving food, utensils for consuming food, culinary containers	Magdalena Mielnik , Curator, Department of Painting, National Museum in Gdańsk



AAT translators

General geochronology, Ancient Greek and Roman, Renaissance and Baroque, Medieval, Aegean styles; Archaeology	Joanna Jezierska , Senior Assistant Curator, Department of Archeology and Ethnology, Malbork Castle Museum
Modern and post-1945 styles and movements	Maciej Janicki , Curator, Fryderyk Chopin Museum, Fryderyk Chopin Institute, Warsaw
People	Marta Zdańkowska , Senior Assistant Curator, Department of Arts, Royal Castle in Warsaw Museum
Processes and Techniques; Materials	Dr Aleksandra Szewczyk , Associate Professor, Institute of Art History, University of Wrocław
Built Environment	Dr Barbara Arciszewska , Associate Professor, Institute of Art History, University of Warsaw; Dr Joanna Wolańska , IRSA Institute for Art Historical Research, Kraków
Furniture	Dorota Gutkowska , Senior Assistant Curator, Department of Furniture, National Museum in Warsaw
Armament, Transportation Vehicles, Components	Łukasz Stawski , Curator, Digitisation Department, National Institute for Museology and Public Collections, Warsaw



AAT translators

Costume, Textiles	Monika Janisz , Senior Assistant Curator, Department of Textiles, National Museum in Warsaw; Dr Anna Straszewska , Assistant Professor, Department of Basic Research of History of Fine Arts, Documentation of Polish Contemporary Art, Institute of Art of the Polish Academy
Sound Devices	Joanna Gul , Library of Culture and Musicology, University of Wrocław
Coverings and hangings	Katarzyna Połujan , Curator, Art Department, Royal Castle in Warsaw Museum
Painting	Dorota Juszcak and Hanna Małachowicz , Curators, Art Department, Royal Castle in Warsaw Museum
Sculpture	Dr Artur Badach , Chief Curator), Art Department, Royal Castle in Warsaw Museum
Metalwork	Bartłomiej Butryn , Curator, Department of Art and Crafts, Malbork Castle Museum
Prints	Dr Magdalena Olszewska , Senior Assistant, National Museum in Warsaw Library
Ceramic Ware	Agnieszka Pospizil , M.A. in Art History, Russian Philology



Technology

- Choice of software: TemaTres, xTree and other Open-Source collaborative online platforms v. a commercial solution, the MIDAS Browser
- Earlier applications of MIDAS:
 - The online [Cultural Heritage Thesaurus](#) developed by the Institute of Art History, University of Wrocław
 - [Folk Woodcut Virtual Museum](#), Kraków
 - Applications in a number of other museums and libraries in Poland.
- Pilot project, **NIM** **MO** **Z** **AURUS**



Technology: MIDAS Browser

- MIDAS Browser application and MIDAS Browser database
 - based on MIDAS data model
 - creates hierarchical thesauri tied to data sets describing objects, people, events and bibliographies in a multilingual environment
 - built on a Java platform, according to multilayer architecture standards
 - allows the user to modify the metadata structure
 - exports data in XML and RDF formats
- Service-oriented architecture (SOA) with ESB to support the integration with different systems used in museum practice to describe cultural heritage

- Dodaj dokument
- Edycja dokumentu
- Raporty
- Szukaj
- Proste**
- Zaawansowane
- Zarządzanie

Typ pojęcia w AAT:
Concept

Pojęcie szersze:
 Top of the AAT hierarchies
 Objects Facet
 Furnishings and Equipment
 Containers
 containers
 containers by function or context
 culinary containers
 containers for serving and consuming food
 accessory containers for food service

bone dishes (AAT: 300216965) **naczynie na ości lub kości**
 Single-to-multiple term equivalence

Definicja w AAT do przekładu:
 Shallow dishes placed alongside a dinner plate for the bones and other remains of an elaborate meal. Often included as part of a standard place setting in the 19th century; often having a crescent shape.

Przekład definicji z AAT:
 Płytkie naczynie ustawiane obok talerza obiadowego na kości, ości i inne pozostałości posiłku. W XIX wieku częsty element serwisu; często w kształcie półksiężyca.

uwaga tłumacza:
 brak źródła
 2016.02.15

Słowo kluczowe:
 AAT

MIDAS
 Browser
 AAT /
 NIMOZAURUS
 interface



Progress as of July 2016

Pilot project, NIMOZAURUS

- Translation work concurrent with technical development;
- Working initially with Excel sheets as an interim measure;
- Translated terms exported from Excel into a MIDAS Browser pilot platform
- Some 8.500 terms have been translated
- Editing in progress
- Review and validation to follow

- Export to GRI of the first tranche anticipated early 2017



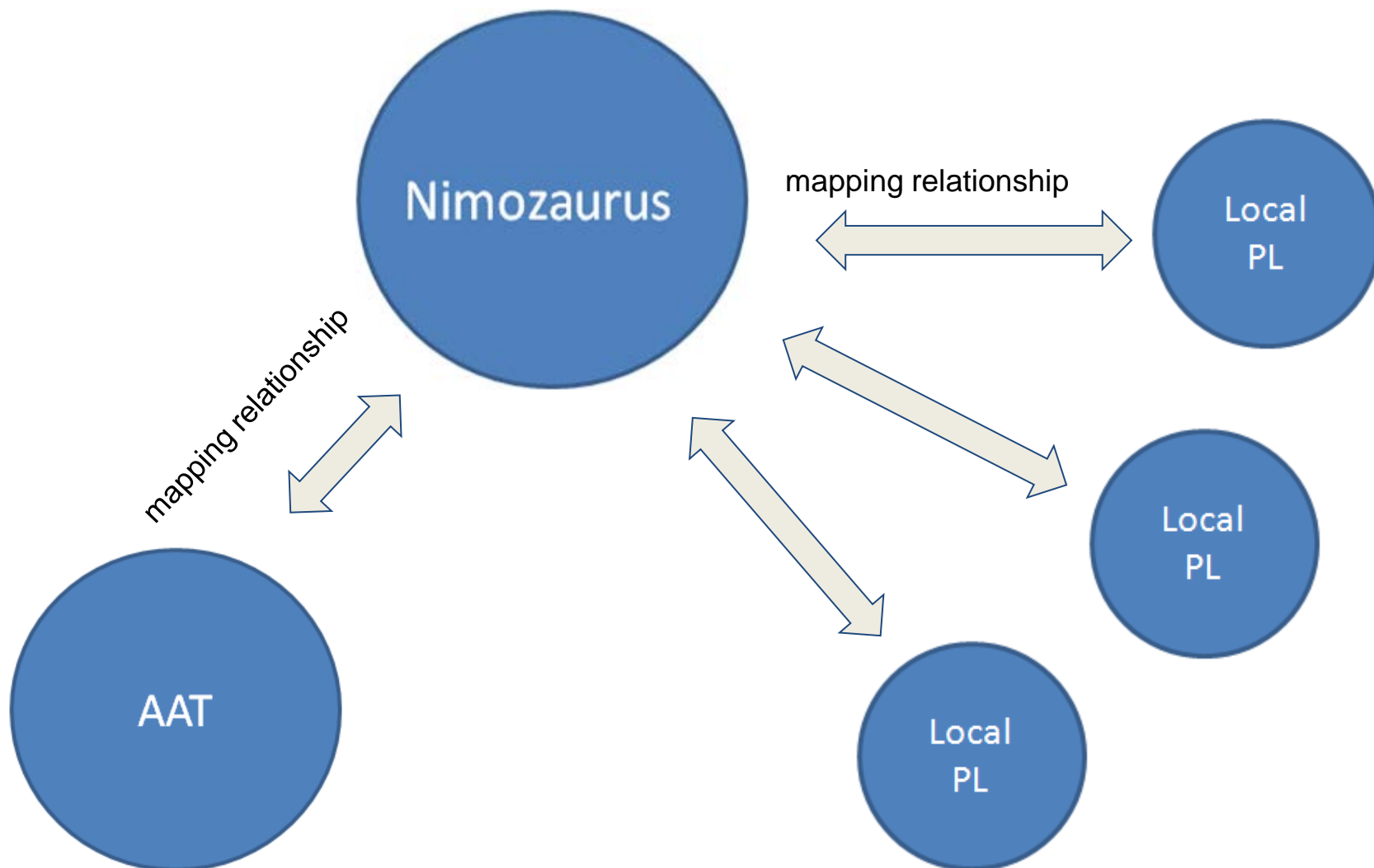
NIMOZ AURUS: Developing the overall concept

N.B. Nimozaaurus is not an independent system; it employs the AAT structure.

- Mapping AAT and Polish terms/concepts by means of equivalence relationships; prioritising the terminology standard/common to Polish museum practice.
- Updating the AAT with terms specific to Polish vocabulary; the system accommodates candidate terms for possible inclusion in GRI AAT.
- Mapped terms published as SKOS/RDF (LOD)
- Publication of Polish terms, with definitions and bibliography, as a separate dictionary based on the hierarchical structure of AAT — the first phase of creating the Nimozaaurus.
- Adjustment of hierarchies acquired from AAT according to Polish museum practices.
- Subsequent mapping of other Polish specialist thesauri to Nimozaaurus.



AAT, NIMOZSAURUS and Polish specialist thesauri mapping structure



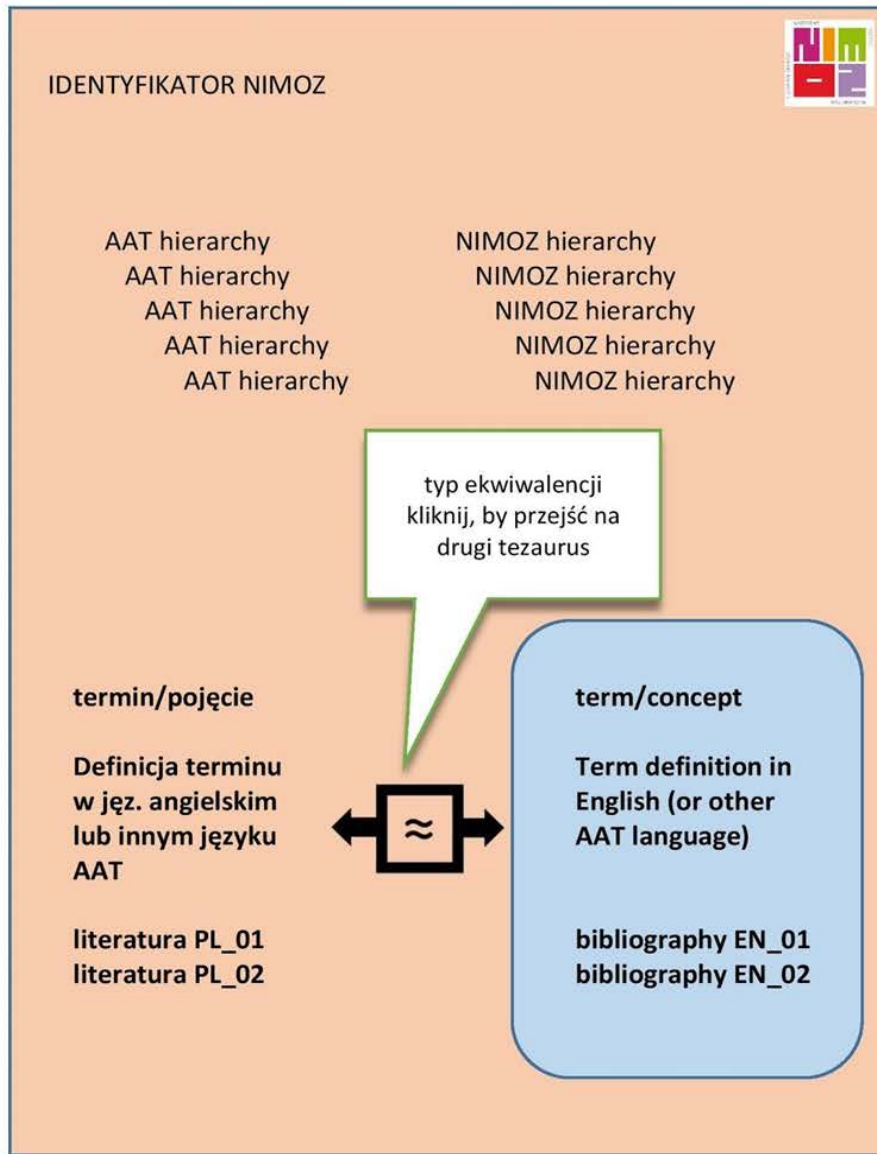
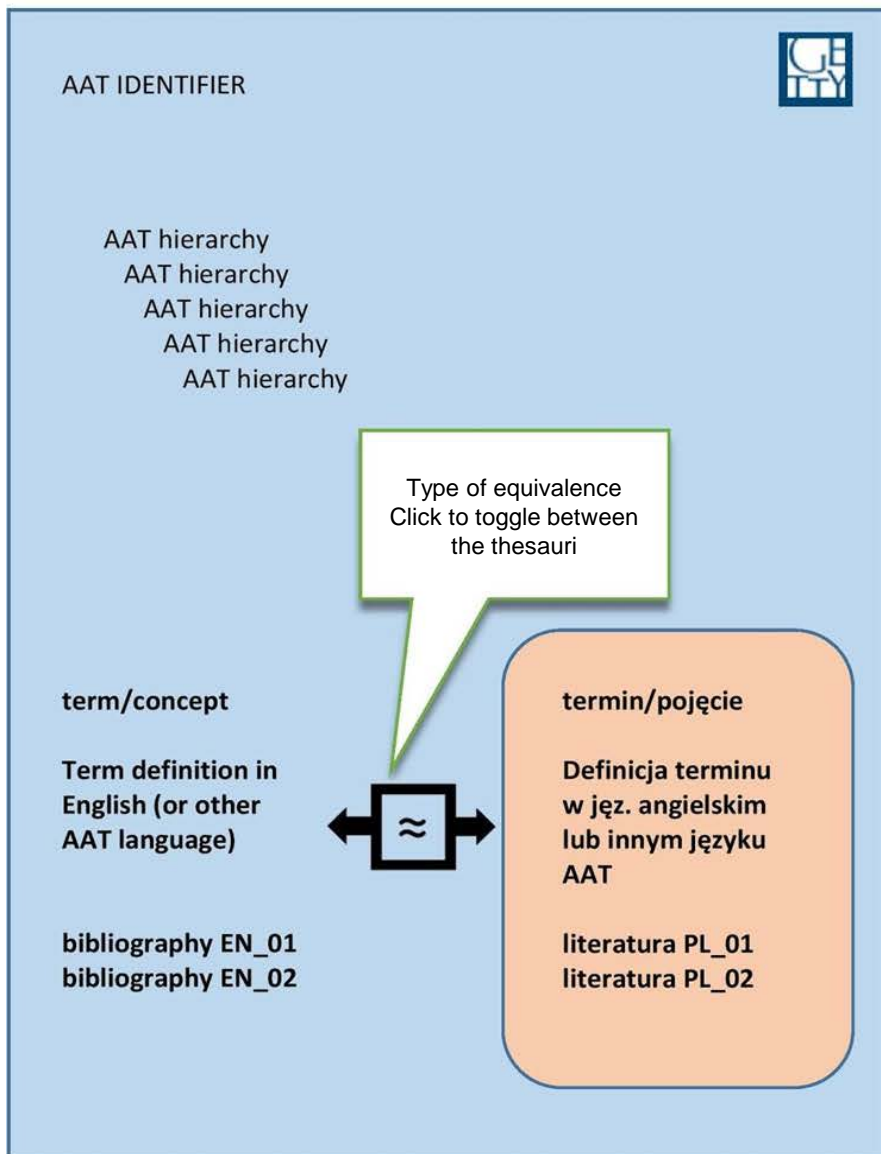


AAT/NIMOZAURUS mapping explained

- Two independent systems of terms defined through exact (or near-exact?) equivalence
- Not straightforward translation from ENGLISH into POLISH, but two independent records with respective unique identifiers, displayed together for convenience

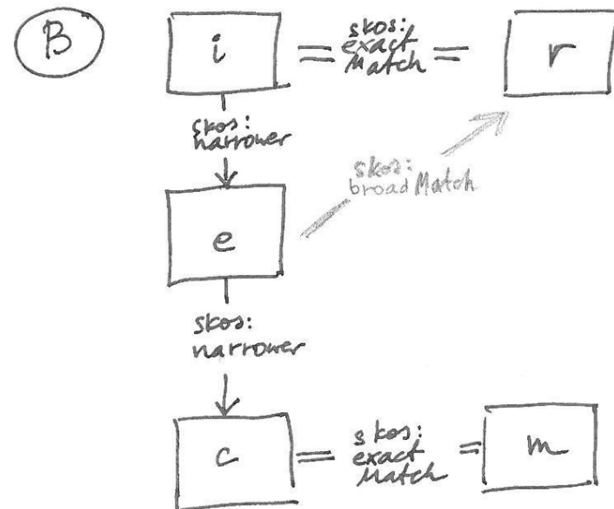
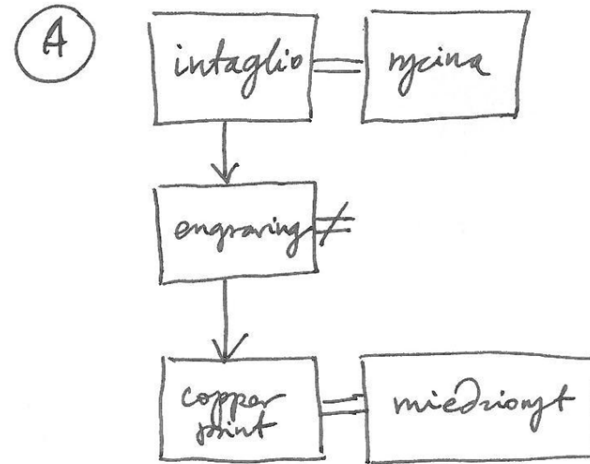


English (AAT) and Polish concepts as separate, parallel records, connected by a mapping property.





Relationships between English (AAT) and Polish concepts using SKOS mapping properties, with the aim to retain the consistency of taxonomic relationships where semantic gaps occur.

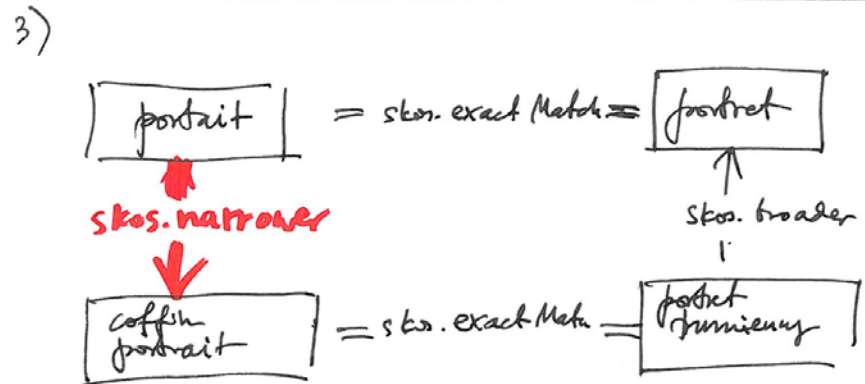
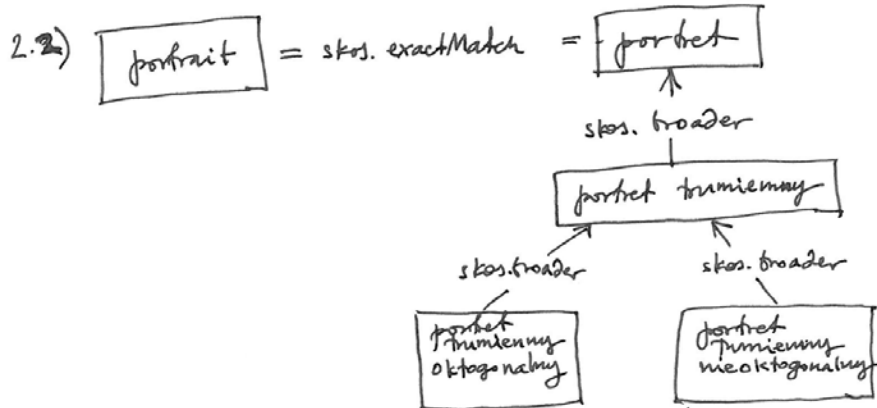
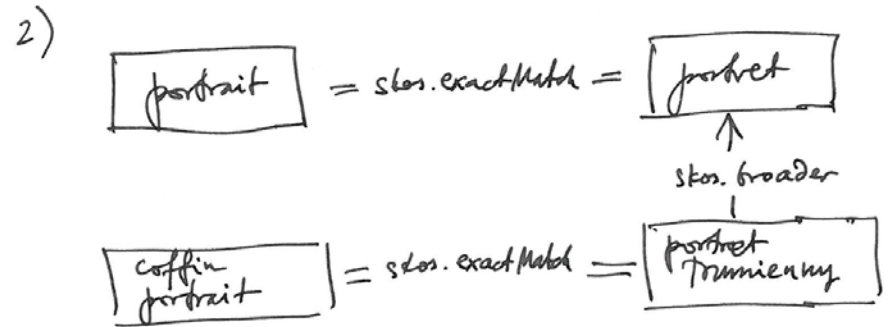
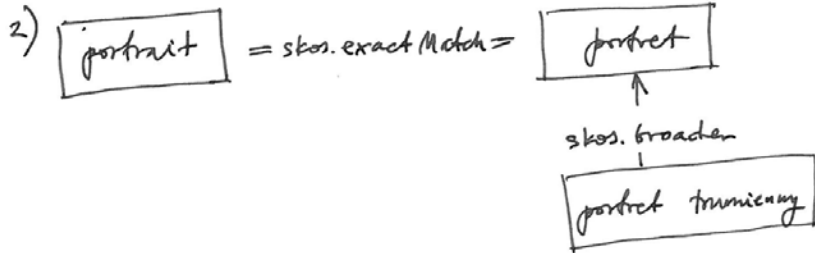
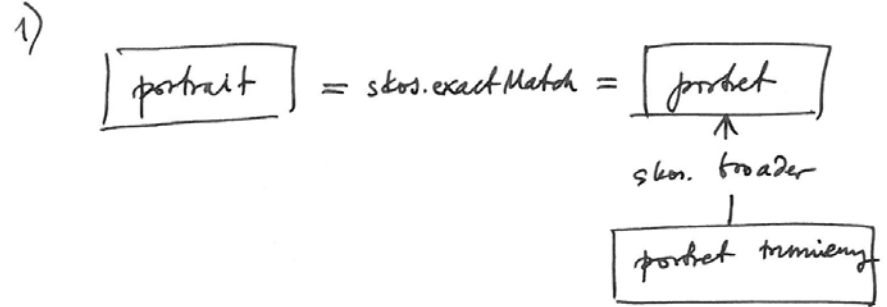


cont'd next slide

Tomasz Zaucha, 2016



Relationships between English (AAT) and Polish concepts using SKOS mapping properties





NATIONAL INSTITUTE
FOR MUSEUMS
AND PUBLIC COLLECTIONS

Contacts

Anna Bentkowska-Kafel, General Editor, Polish AAT Project,
abentkowska@nimosz.pl, anna.bentkowska@kcl.ac.uk

Tomasz Zaucha, Editorial Board Member, Polish AAT Project,
Muzeum Narodowe w Krakowie, tzaucha@mnk.pl

Anna Kuśmidrowicz-Król, Polish AAT Project Director, National
Institute for Museums and Public Collections, Warsaw,
akusmidrowicz@nimosz.pl

Jakub Ławniczak, Arch-Info, Midas Browser system
j.lawniczak@arch-info.com.pl